THUNDER IN THE LINGUOCULTURAL CODE: COGNITIVE MODELS AND PRAGMATICS OF TEXT CONSTRUCTS (ON THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND THE CHUVASH LANGUAGES)

Myasnikova Irina Alekseevna
senior lecturer of Foreign Languages Department №2 at the FSBEI of HE"I. N. Ulianov Chuvash State University", 4th year part-time postgraduate student, Cheboksary, the Russian Federation
Borisova Lyudmila Valentinovna
Doctor of Philology, Professor at the FSBEI of HE"I. N. Ulianov Chuvash State University, Cheboksary, the Russian Federation

Abstract. The article examines the linguocultural code of thunder as a natural phenomenon integrated into the linguistic worldview through metaphors and paroemias. Based on the data of the Russian and Chuvash languages, it is demonstrated that in addition to denotata, the lexical meaning of the lexeme "thunder" has emotional-evaluative connotations of power, divine intervention and intensity of emotions. The analysis of fixed expressions and mythopoetic images reveals the sacred-symbolic nature of the phenomenon. The study confirms that metaphorization is a key mechanism for embedding natural phenomena into the cultural code, preserving archaic ideas and forming emotional-evaluative stereotypes.

Key words: linguocultural code, natural phenomena, metaphorization, the Russian language, the Chuvash language.

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОНСТРУКТ «ЧЕРНОЕ МОРЕ» В АНГЛО- И ИСПАНОЯЗЫЧНОМ СОЗНАНИИ

Некрасова Мария Юрьевна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры «Теория и практика перевода и зарубежная филология»
Севастопольского государственного университета,
г. Севастополь, Россия,
Байко Валерия Александровна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры «Иностранные языки»
Севастопольского государственного университета,
г. Севастополь, Россия

Аннотация. В статье рассматривается конструкт «ЧЕРНОЕ МОРЕ» и его структура в англоязычном и испаноязычном публицистических дискурсах. Выявляются значимые домены, составляющие основу данного конструкта в англоязычном и испаноязычном сознаниях. Авторами дается сравнительная характеристика общих черт и различий в репрезентации конструкта «ЧЕРНОЕ МОРЕ» в англоязычном и испаноязычном публицистических дискурсах.

Ключевые слова: конструкт, концепт, репрезентация, публицистический дискурс, лингвокультурный контекст.

В процессе самоидентификации человек определяет своё место в мире, ориентируясь во времени и пространстве. Временные координаты соотносят самосознание с прошлым и будущим, а пространственные – с конкретным местоположением. Однако, в эпоху глобализации пространственное восприятие человека претерпевает изменения, требуя понимания геополитических процессов. Это приводит к расширению употребления географических названий, включая топонимы, гидронимы и урбанизмы, а также к активной концептуализации объектов международного ландшафта, вовлеченных в актуальные политические события. Все они репрезентируют в сознании сложные системы конструктов.

Топонимы, изначально предназначенные для локализации объектов в географическом пространстве, со временем приобретают широкий комплекс сложных связей. Они обрастают коллективными и индивидуальными ассоциациями, оценками, идеологическими, сравнительными и сопоставительными связями, выходя далеко за рамки простого названия. Ярким примером такого когнитивного миромоделирования является репрезентация Черного моря в публицистическом дискурсе различных языковых систем.

Целью данного исследования является выявление и описание конструкта «ЧЕРНОЕ МОРЕ», формируемого современными англоязычным и испаноязычным медиа-дискурсами на материале языковых корпусов English-Corpora и Corpus del Español Actual.

Конструкт «ЧЕРНОЕ МОРЕ» является неотъемлемой частью картины мира языковых культур, развивавшихся на его берегах, таких как Болгария, Италия, Греция, Грузия, Россия, Турция и др. Этот средиземный водоем, сравнительно небольшой по площади, в ходе исторического развития был объектом международного сотрудничества, территориальных споров, источником вдохновения и т.д. Однако, на протяжении веков, и особенно в последнее столетие его концептуальное значение расширяется и получает репрезентацию в различных видах дискурса, главным образом в публицистическом [Некрасова, 2024, с. 319].

Публицистический дискурс выполняет ключевую функцию в конструировании представлений о мире, формировании общественного мнения и интерпретации актуальных событий. Он не только отражает реальность, но и активно её формирует, предлагая определенные рамки восприятия и оценки [Трунова, 2022, с. 94]. Благодаря газетам, журналам, интернет-изданиям и другим медиа-платформам происходит постоянная концептуализация «ЧЕРНОГО МОРЯ». Иными словами, аудитория осуществляет отбор, обобщение и систематизацию информации о событиях, происходящих в Черноморском регионе, опираясь на собственную культурную, социальную, гендерную и прочую идентичность.

В процессе концептуализации происходит организация и реорганизация концептов, отражающих результаты познания мира, упорядочиваются и структурируются взаимосвязи между ними [Болдырев, 2014]. В результате в сознании систематизируются ментально-психические конструкты, опосредующие взаимодействие человека с окружающей действительностью и

формирующиеся под влиянием культуры [Песина, 2016, с. 122]. Эти конструкты, вербализованные посредством языка, создают лингвоконструкт – репрезентационный комплекс, отражающий «синергию прошлого, настоящего и будущего» [Огнева, 2016]. Таким образом, словарные характеристики географического понятия Черное море расширяются и обогащаются в ходе концептуализации рассматриваемого географического объекта в контексте современной международной обстановки, формируя в сознании лингвокультурный конструкт «ЧЕРНОЕ МОРЕ».

В современном англоязычном публицистическом дискурсе конструкт «ЧЕРНОЕ МОРЕ» («THE BLACK SEA») репрезентируется следующими категориальными компонентами:

– *географический объект*. Эта категория характеризует Чёрное море как конкретное физическое пространство, определяя его местоположение относительно других объектов, например, стран, континентов, рек и проливов, а также указывая на его географические и климатические особенности, маршруты судоходства и перемещения: *The continent is surrounded by the Black Sea and the connected waterways to the southeast…; then to Europe by a several routes…: from Black Sea westward, from Asia Minor…* В рамках этой категории могут также встречаться гипотетические представления о возможном изменении конфигурации береговой линии или историческом прошлом: *The Black Sea, the Caspian, the lakes Van and Urumiah may cover portions of the Adamic land.*

– *источник пропитания*. Подчёркивается роль рыболовства в обеспечении жизнедеятельности населения, проживающего в Черноморском регионе: *He told of the Black Sea fishing collective where the catch was counted not in kilos of fish flesh but in the grams of the salted roe of the sturgeon …*

– *арена геополитических интересов*. Эта категория отражает политическую значимость Чёрного моря, обусловленную его стратегическим расположением, ресурсами и влиянием на региональную безопасность: *… offering a start on membership consultation to Ukraine can turn the Black Sea into a democratic European sea.* Соответственно, Чёрное море может представать как территория международных конфликтов, на что указывают исторические прецеденты и текущие геополитические реалии: *Send the Sixth Fleet to the Black Sea. If NATO can't get it together to stand up to Russian aggression; … five imported dreadnoughts on order. This would completely allow them control of the Black Sea.*

Однако в то же время – это арена международного сотрудничества, где имеют место политические соглашения, экономические сделки и военные союзы, что способствует репрезентации данного региона в сознании читателя как пространства для налаживания диалога и поддержания стабильности: *… launched by the Council's Eurasia Center in cooperation with its partners in the Black Sea, Caspian and Central Asian regions.*

– *курорт как зона туризма и рекреации*: *Bulgaria has a beautiful Black Sea Coast to swim, mountains to ski…*. Эта категория тесно связана с предыдущей и тоже основана на международной заинтересованности морем, как туристическим объектом. К туристскому направлению можно отнести и категорию спорта, репрезентирующие Черное море в качестве места проведения

спортивных мероприятий: *… the 2014 Winter Olympics, which Russia is hosting in Sochi, on the Black Sea to the west.*

– *объект стратегического значения.* Данная категория подчёркивает важность Чёрного моря с военной и экономической точек зрения, определяя его как ключевой элемент логистических маршрутов и транспортных коридоров: *The Black Sea, – a strategic waterway bordered by…;* и, соответственно, как военно-морскую базу Черноморского флота: *the black sea naval base was in Crimea as long as 1804.*

– *исторически-значимый объект*, то есть место, хранящее память о прошлых событиях и цивилизациях. В рамках этой категории выделяются подкатегории, связанные с процессами миграции народов и культурным наследием: *people group that migrated from the Middle East northward and settled north of the Black Sea…*. В этом контексте можно выделить подкатегорию, связанную с научно-историческими и археологическими исследованиями: *… archaeologists working in the Black Sea say they have found the world's oldest intact shipwreck, more than 2,400 years.*

– *объект культуры и искусства, источник вдохновения*. Этот компонент объективируется через место действия в литературе, кинематографе и мифологии: *Don Brown is the author of Malacca Conspiracy, The Navy Justice Series and Black Sea Affair, a submarine thriller…; In ancient Greek myths, the sea – then on the fringe of the Mediterranean world – was named Pontus Axeinus, meaning «Inhospitable Sea.»* Кроме того, может являться местом рождения известных личностей: *… is that of Kazim Koyuncu: a well-known singer/ artist from the Black Sea – Trabzon region.*

– *зона риска*, которая включает в себя ряд подкатегорий, отображающих потенциальные угрозы, связанные с Черным морем. Это природные катаклизмы: *The sea rose when the barriers dividing the Black Sea from the Mediterranean burst, releasing waters from the Black Sea in a great torrent …;* плохая экология (загрязнение вод, истощение ресурсов и гибель морских обитателей): *Hardly a day goes by in Sochi, Russia's picturesque Black Sea resort, without a dead dolphin washing up on the beach;* катастрофы: *… devastating crash … when a Tupolev TU-154 operated by the Ministry of Defense … plunged into the Black Sea …;* аномальные явления: *There are substantial differences in the reported anomalies for areas like the Black Sea ….*

– *источник символизма и метафоры*. В данном компоненте присутствуют субконструкты: метафора эмоционального состояния: *Twisting towards an endless Black sea. Further and further, drifting away from where I want to be…;* оттенок цвета: *… we dyed the swimming pool like the Black Sea …;* номенклатурное значение: обозначения сортов растений, например, томатов: *… enjoyed a salad with … and Black Sea Man tomatoes that was utterly delicious.*

Представленные компоненты конструкта «ЧЕРНОЕ МОРЕ» («THE BLACK SEA») можно соотнести с различными областями человеческого знания, организовав их по следующим доменам: география (физические характеристики, местоположение и особенности региона), история (переселение народов, археология, военно-морская история), политика (военно-морские базы,

международные конфликты и союзы), экономика (торговые отношения, источник пропитания, туризм), культура (литература, искусство), наука (научные исследования в области археологии и других), экология (катаклизмы), биология (экосистемы, сорта растений), физкультура и спорт (туризм, спортивные соревнования), безопасность (катастрофы). Исходя из частотности концептуализации Черного моря в отобранных примерах, наиболее значимым доменом конструкта является «политика» (30%), далее следует «география» (25%) и «наука» (9%), наименее важный компонент – «спорт» (2%).

Обобщая представленные результаты анализа, можно заключить, что конструкт «ЧЕРНОЕ МОРЕ» («THE BLACK SEA») в современном англоязычном публицистическом дискурсе репрезентируется через широкий спектр компонентов, отражающих различные аспекты его географического положения, геополитического значения, культурно-исторического наследия и потенциальных рисков. Данное представление является не просто географическим названием, а сложным культурным и политическим феноменом, отражающим многообразие связей между человеком и окружающей средой.

В испаноязычном публицистическом дискурсе конструкт «ЧЕРНОЕ МОРЕ» («EL MAR NEGRO») объективируется как многоаспектный феномен, включающий в себя следующие компоненты:

– *географический объект*. Отражает физические характеристики, местоположение и гидрографию Чёрного моря, включая данные о его происхождении, притоках и размерах: *Si bien se convino en que el Mar Negro ha sido un lago de agua dulce…; El Mar Negro tiene una superficie de 436.400 km (168.495 millas cuadradas).*

– *экономико-логистическая зона.* Этот компонент характеризует Чёрное море как важный транспортный узел для перемещения ресурсов и товаров. Он акцентирует внимание на экономической значимости региона и его роли в международной торговле: *… fue uno de los principales emporia del mar Negro para la exportación de cereales, pescado y esclavos a Grecia.* К этой категории можно отнести авиакомпонент, который указывает на Чёрное море как на часть международных авиационных маршрутов. Он подчеркивает значение региона для воздушного транспорта и логистики: *siguieron efectuando vuelos administrativos en las rutas de vuelo autorizadas sobre el Mar Negro*.

– *территория действия морского права*. Чёрное море рассматривается как акватория, где применимы нормы международного морского права, регулирующие взаимодействие прибрежных государств в вопросах устойчивого управления морскими ресурсами и обеспечения безопасности судоходства: *El derecho internacional del mar juega un papel crucial en la promoción de la cooperación entre los estados ribereños del Mar Negro para el manejo sostenible de sus recursos marinos.*

– *объект экологической защиты*. Подчёркивает важность сохранения экосистемы Чёрного моря и необходимость международного сотрудничества в этой сфере: *… el Convenio sobre la protección del mar Negro contra la contaminación;*

… el Acuerdo sobre la conservación de cetáceos en el Mar Negro.

– *источник опасности*. Данный компонент акцентирует внимание на экологической уязвимости Чёрного моря: *... grandes derrames accidentales de petróleo que han tenido lugar recientemente en el Mar Negro representan una amenaza para la salud o incluso la vida.*

– *исторически-значимый объект*, позволяющий пролить свет на древние торговые связи и миграционные процессы: *Asia y sus aguas navegables permitían a los marinos remontar las del Mar Negro al este. Hacia el 750 – 748 a.d.C.; Quersoneso era la plaza fuerte del Imperio Bizantino en la costa del mar Negro, la cual fue destruida en el siglo XII por los mongoles ...;* представляющий значительный интерес для археологических исследований: *Recientes excavaciones arqueológicas en el área de la antigua ciudad de tiro han demostrado que las conexiones comerciales a través del mar Negro eran mucho más amplias de lo que se pensaba anteriormente;* являющийся местом пребывания известных личностей: *Ovidio es enviado al exilio, a orillas del Mar Negro.*

– *место расположения военно-морского флота*: *... y sirvió en las divisiones 1era y 2da de la Flota del Mar Negro en buques de guardia en la ciudad de Novorossiysk.* Чёрное море выступает как арена международного военного сотрудничества проведения совместных учений, направленных на укрепление региональной безопасности: *... el establecimiento del Grupo de tareas para la cooperación naval en el Mar Negro.* Но в то же время воанно-морские силы символизируют о потенциальном противостоянии, что приводит к пониманию следующего компонента.

– *регион проявления геополитических интересов*. Чёрное море представляет собой регион, в котором пересекаются геополитические интересы различных государств, стремящихся к укреплению своего влияния и обеспечению безопасности в регионе, что может проявляться как в форме сотрудничества, так и в форме военных действий: *Las expediciones militares cosacas en el mar Negro y mar Caspio se efectuaban principalmente en primavera u otoño...; ... en las operaciones en Crimea y el Mar Negro, y realizó certeros ataques aéreos en las últimas etapas del conflicto; ... el Cáucaso con un ataque naval ...*. Публицистический дискурс дополнительно подчеркивает, что контроль над территорией и ресурсами Чёрного моря является ключевым фактором в формировании региональной и глобальной политической конъюнктуры.

– *туристическая зона*. Благодаря своему благоприятному климату, живописным пляжам и культурным достопримечательностям, Чёрное море является привлекательным направлением для туризма и рекреации: *440 niños georgianos pasaron sus vacaciones en centros vacacionales del Mar Negro a expensas del Estado;*

– *объект научных исследований*. Чёрное море служит объектом научных исследований, результаты которых представляются на конференциях и публикуются в научных изданиях: *La primera conferencia científica semestral sobre El ecosistema del Mar Negro; ... los representantes del Club trabajan en un diccionario enciclopédico sobre el Mar Negro;*

Из представленных выше компонентов выделим ряд общих по смыслу и темам доменов: география (географический объект); история (исторически-значимый объект), политика (место военно-морского сотрудничества, регион

проявления геополитических интересов, объект международного сотрудничества, зона боевых действий); экономика (место расположения военно-морского флота, зона экономического сотрудничества, транспорт и логистика), право (территория действия морского права); туризм (место расположения гостиниц, курортов); культура (место пребывания известных личностей); наука и образование (объект научных исследований, место проведения конференций); безопасность (катастрофы); экология (объект экологической защиты, источник опасности). Необходимо отметить, что наиболее часто в испанской языковой лингвокультуре конструкт «ЧЁРНОЕ МОРЕ» («EL MAR NEGRO») представлен доменами: «геополитика» – 24%. Далее следует «экология» – 18%, а также «география» – 17%. Меньше всего употребляется в контексте «туризм» и «источник опасности» – по 3%, а также «культура», всего 1%.

Таким образом, конструкт «ЧЕРНОЕ МОРЕ» («EL MAR NEGRO») в современном испаноязычном публицистическом дискурсе представляет собой многогранный и сложно структурированный концепт. Его репрезентация осуществляется через широкий спектр категориальных компонентов, охватывающих различные аспекты: географические особенности, экологическую уязвимость, историко-культурное значение, экономическую роль, а также геополитическую значимость региона. Прежде всего, в испаноязычном сознании Чёрное море позиционируется как регион, в котором переплетаются геополитические интересы различных государств, что оказывает влияние на формирование мнений.

Обобщая анализ конструкта «ЧЕРНОЕ МОРЕ» в англоязычном и испаноязычном публицистическом дискурсах, можно отметить как общие черты, так и существенные различия в его репрезентации. В обоих дискурсах Чёрное море предстает как многоаспектный феномен, включающий в себя географические, экологические, историко-культурные, экономические и геополитические измерения. В обоих языках акцентируется значение Чёрного моря как транспортного узла, обеспечивающего перемещение ресурсов и товаров. Оба дискурса признают экологическую уязвимость региона и необходимость международного сотрудничества для ее защиты. Наконец, в обоих языковых конструктах присутствует компонент, отражающий военно-стратегическое значение Чёрного моря.

Однако, в англоязычном дискурсе больше внимания уделяется потенциальным рискам и угрозам, связанным с Чёрным морем, таким как природные катаклизмы, экологические катастрофы и техногенные аварии. В испаноязычном дискурсе акцент смещен на необходимость защиты окружающей среды и международного сотрудничества в этой сфере. В англоязычном дискурсе более выражена связь с культурным наследием, мифологией и искусством, в то время как в испаноязычном дискурсе большее внимание уделяется историческим и научным событиям и процессам, связанным с регионом. В англоязычном дискурсе чаще встречается метафорическая репрезентация Чёрного моря.

Конструкт «ЧЕРНОЕ МОРЕ» в англоязычном и испаноязычном публицистических дискурсах, несмотря на некоторые различия в акцентах, является сложным и многогранным объектом когнитивного миромоделирования,

отражающим его географические, исторические, экономические, политические и культурные особенности. Анализ данных дискурсов позволяет выявить ключевые темы и представления, формирующие общественное мнение о Черноморском регионе в различных лингвокультурных контекстах.

Список литературы

Беседина Н.А. Когнитивное моделирование процессов репрезентации знаний в морфологии // Когнитивные исследования языка. – 2014. – Вып. XVIII. – С. 121-124.

Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику : учебное пособие / Н.Н. Болдырев. – 4-е изд., испр. и доп. – Тамбов : ТГУ им. Г.Р.Державина, 2014. – 236 с.

Некрасова М.Ю. Категоризация концепта черное море в современном русском художественном и медиа дискурсе // Когнитивные исследования языка. – 2024. – № 2-1 (58). – С. 319-323.

Огнева Е.А. Художественный концепт «Византия» : особенности репрезентации в романе Б. Васильева «Князь Святослав» // Теория языка. Филологический аспект. – 2016. – №2 (10). – URL: https://scipress.ru/philology/articles/khudozhestvennyj-kontsept-vizantiya-osobennosti-reprezentatsii-v-romane-b-vasileva-knyaz-svyatoslav.html (дата обращения: 16.03.2025).

Песина С. А. «Концепт как ментальный культурно значимый конструкт» / С.А. Песина, Ю.Л. Вторушина // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Философия – 2016. – №2. – С. 122-130.

Трунова Н.В. Приёмы формирования мнения в политическом публицистическом дискурсе // Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование». – 2022. – №2 (46). – С. 93-103.

Corpus del Español Actual : official site. – URL: https://www.corpusdelespanol.org/ (дата обращения: 12.03.2025).

English-corpora : official site. – URL: https://www.english-corpora.org/ (дата обращения: 12.03.2025).

LINGUOCULTURAL CONSTRUCT «THE BLACK SEA» IN ENGLISH-LANGUAGE AND SPANISH-LANGUAGE CONSCIOUSNESS

Nekrasova Mariya Yurievna,
Candidate of Philology, Associate Professor of department «Theory and practice of translation and foreign philology» Sevastopol state university, Sevastopol, Russia,
Baiko Valeria Aleksandrovna,
Candidate of Philology, Associate Professor of department «Foreign languages» Sevastopol state university, Sevastopol, Russia

Abstract. The article is devoted to the construct «THE BLACK SEA» and its structure in English and Spanish media discourses. The significant domains that form the basis of this construct

in English-language and Spanish-language consciousness are identified. The authors provide a comparative description of the common features and differences in the representation of the construct «THE BLACK SEA» in English and Spanish media discourses.
Key words: construct, concept, representation, media discourse, linguacultural context.

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ОНИМОМ В СОВРЕМНННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Печеницына Татьяна Николаевна,
студент кафедры немецкого и французского языков
факультета иностранных языков
Педагогического института НИУ «БелГУ», г. Белгород, Россия,
научный руководитель: Мельникова Юлия Николаевна,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры немецкого и французского языков
факультета иностранных языков
Педагогического института НИУ «БелГУ», г. Белгород, Россия

Аннотация. В статье определяется понятие фразеологизм с компонентом онимом и его структура. Анализируется происхождение фразеологизмов с компонентом онимом, их семантические особенности и сферы употребления. Рассматриваются особенности употребления данного вида фразеологизмов в рамках когнитивной лингвистики, фразеологии и лингвокультурологии.
Ключевые слова: фразеологизм, имя собственное, оним.

Результаты мыслительной деятельности человека закрепляются в языковом знаке. Изучение фразеологических единиц дает представление о культуре, традициях, истории говорящего на данном языке народа, позволяет уловить тот самый «дух» народа, познать его менталитет.

Особую категорию составляют фразеологизмы, включающие компонент оним. Онимы – собственные имена людей, географических объектов, мифологических персонажей и т.д. Об именах собственных написано большое количество работ, но, несмотря на это, они остаются источником многочисленных новых сведений и продолжают интересовать исследователей в области филологии.

В немецком языке фразеологизмы с компонентом онимом играют значительную роль, поскольку несут в себе культурную и историческую память народа. Они могут включать имена известных личностей, литературных героев, библейских персонажей, что делает их интересными для изучения в рамках когнитивной лингвистики, фразеологии и лингвокультурологии.

В лингвистике оним (от греч. ὄνομα – «имя») – это собственное имя, имеющее номинативную функцию. В фразеологических сочетаниях оно теряет свою первичную идентифицирующую функцию и приобретает переносное значение.

Ключевая функция имени собственного – функция номинации. Именно она «перекрывает собой все прочие функции имен, выделяемые в речи, и всегда им сопутствует» [Суперанская, 2012, с. 272]. Помимо этого, А.В. Суперанская,